

Zapisnik

s 33. sastanka Radne skupine Istarske županije za ujednačavanje terminologije na talijanskom jeziku održanog u Pazinu u srijedu 1. travnja 2026. s početkom u 10:00 sati

Prisutni:

Istarska županija – Regione Istriana – Marina Barbić-Poropat
Istarska županija – Regione Istriana – Viviana Viviani
Grad Rovinj-Rovigno – Stellina Garbin
Grad Rovinj-Rovigno – Verena Sošić Cerin
Grad Novigrad-Cittanova – Lorena Oplanić Marković
Grad Umag-Umag – Enver Jurdana
Grad Vodnjan-Dignano – Gianna Fioranti
Grad Buje-Buie – Nina Kapel

Dnevni red:

1. Usvajanje dnevnog reda
2. Usvajanje zapisnika s prethodnog sastanka
3. Priopćenja koordinatorice
4. Zajednička vježba korištenja Tradosa
5. Razno

AD 1

Dnevni red usvojen je jednoglasno.

AD 2

Zapisnik s prethodnog sastanka usvojen je jednoglasno.

AD 3

Koordinatorica je podsjetila prisutne da pripreme, do sljedećeg sastanka Skupine, terminološka pitanja koja će se dostaviti Komori arhitekata, po mogućnosti prije ljeta.

Na preporuku Itala Rubina upoznala je Skupinu s postojanjem alata za prevođenje eTranslation, koji se temelji na umjetnoj inteligenciji. Nalazi se na mrežnoj stranici Europske komisije. Postoje i drugi zanimljivi alati, npr. eReporting za sastavljanje izvještaja i zapisnika. Korisnici se moraju registrirati i moraju imati lozinku EU Login.

Kolegice iz Trsta koriste Deepl, koji su ugradile u Trados. DeepL izrađuje preliminarni prijevod koji prevoditelj mora provjeriti prije nego što ga unese u Trados.

AD 4

Koordinatorica je objasnila dvorazinsku strukturu koju je Županija osmislila za sustav Trados:

- korisnici Županije (koordinatorica i Viviana);
- korisnici Gradova (ostali članovi Skupine).

Korisnici imaju različite razine ovlasti. Koordinatorica i dobavljač programa Trados Kristijan Vlašić (kojeg se kontaktira samo u slučaju hitnoće) mogu obavljati sve radnje: omogućiti pristup novim članovima, isključiti članove te stvarati i uređivati prevoditeljske memorije na obje razine. Viviana nije ovlaštena da omogući pristup novim članovima niti da ih isključi.

I prevoditeljske memorije podijeljene su na dvije razine: županijsku i gradsku. Županijska razina postojala je i ranije te je sadržavala čak 60 prevoditeljskih memorija, od kojih su neke imale vrlo malo segmenata. Koordinatorica je objedinila nekoliko prethodno postojećih županijskih memorija te tako njihov broj drastično smanjila na 10. Osim toga, na gradskoj je razini stvorila po jednu prevoditeljsku memoriju za svaki Grad te jednu zajedničku memoriju, koja je na prijedlog Edija Zarlija nazvana Pandora.

Kada koriste županijske prevoditeljske memorije, prevoditelji iz Gradova imaju status „guest“ (gost), što znači da ih mogu pregledavati, mogu pretraživati pojedinačne termine i unositi segmente u svoje prijevode, ali u županijske memorije ne mogu unositi vlastite prijevode. Na gradskoj razini, međutim, mogu obavljati sve navedene radnje te mogu unositi vlastite prijevode u vlastitu memoriju i u Pandoru, ali ne mogu stvarati nove prevoditeljske memorije. Na preporuku kolegica iz Trsta

koordinatorica svim korisnicima preporučuje da svoje prijevode unose i u vlastitu memoriju i u Pandoru kako bi se olakšalo pretraživanje podudarnosti (concordances).

Prevoditeljske su memorije Županije sljedeće.

Akti Istarske županije – rješenja, odluke, zaključci, obavijesti, natječaji

Odluka, rješenje, zaključak – memorija nastala spajanjem triju prevoditeljskih memorija

Gradovi i općine – sadržava prijevode koordinatore za gradove i dvojezične općine

EN – memorija koja sadržava tekstove prevedene s hrvatskog na engleski jezik

HR – memorija koja sadržava tekstove prevedene s talijanskog na hrvatski jezik

Statut, poslovnik, kontakti – sadržava Statut Istarske županije, Poslovnik Skupštine te internetsku stranicu s kontaktima i popisom radnih mjesta

Izbori – sadržava prijevode kandidacijskih lista i glasačkih listića korisnih za potrebe izbora

Obrasci – memorija nastala prije dvije godine koja sadržava različite dvojezične obrasce Istarske županije namijenjene građanima

Pravilnik MIX – sadržava različite vrste pravilnika raznih institucija. Teme su vrlo raznolike, a prijevodi su stari, no mogu poslužiti kao referenca

Proračun – sadržava prijevode proračuna Istarske županije koje je tijekom godina izradila Viviana

Škole i vrtići – sadržava starije i novije tekstove povezane s područjem školstva i vrtića

Zatim je koordinatorica prešla na praktičnu demonstraciju upotrebe Tradosa na prijenosnom računalu Gianne Fioranti. Pokazala je funkcije koje koristi u svom svakodnevnom radu te je dala savjete i preporuke za optimalnu uporabu Tradosa.

Zatim je prisutnima pokazala kratak tekst koji je odmah prevela na talijanski jezik, u načinu rada „Translate as single text“. Pokazala je kako otvoriti i spremi tekst (u dvojezičnom formatu i samo na ciljnom jeziku), kako promijeniti postavke te kako odabrati prevoditeljske memorije koje će se koristiti za pretraživanje i/ili ažurirati unosom novih segmenata. Članovi Skupine dobit će podsjetnik sa sadržajem današnje praktične demonstracije.

Enver Jurdana postavio je pitanje gdje spremati SDLXLIFF datoteke, pri čemu su se mišljenja razlikovala. Neki ih spremaju, a neki ne. U svakom slučaju, spremanje SDLXLIFF datoteka nije nužno jer se svi pojedinačno prevedeni segmenti nalaze u prevoditeljskim memorijama. Koordinatorica smatra da SDLXLIFF datoteke treba spremati jer su na taj način spremne za slanje kolegama u slučaju potrebe. Viviana Viviani, međutim, smatra da to nije potrebno jer, čak i ako nekome zatreba SDLXLIFF dokument, treba ga samo brzinski ponovno izraditi iz postojećih prevoditeljskih memorija koje se nalaze na poslužitelju Županije.

Kolegica Nina Kapel pokazala je način rada „Translate as project“. Primjerice, za sjednicu Gradskog vijeća stvara projekt koji sadržava sve izvorne dokumente za sjednicu i njihove prijevode. Trados koristi i za lekturu prijevoda. Budući da prevoditeljice koje već koriste Trados nikada nisu koristile taj program za lekturu, koordinatorica je zamolila kolegicu Ninu Kapel da održi prezentaciju o korištenju Tradosa u tu svrhu. Kolegica Kapel potvrdila je da je spremna održati prezentaciju.

Na današnjem je sastanku bilo predviđeno da Viviana Viviani predstavi postupak poravnanja dokumenata (alignment), no s obzirom na količinu već iznesenih informacija, odlučeno je da će se prezentacija održati na sljedećem sastanku Skupine.

Neki članovi Skupine požalili su se na sporost Tradosa, koji, čini se, ne radi ispravno zbog problema sa serverom. Program je ponekad vrlo spor ili se čak nije moguće povezati sa poslužiteljem Županije, odnosno veza je nestabilna. Koordinatorica se obvezala prijaviti ovaj problem dobavljaču Tradosa i informatičarima Istarske županije kako bi se utvrdilo što se može poduzeti.

Budući da su iscrpljene sve točke dnevnog reda, sastanak je završen u 12:30.

Koordinatorica

Zapisničarka

Marina Barbić-Poropat

Viviana Viviani

KLASA: 024-02/26-08/1

URBROJ.: 2163-11/5-26-7